

## Od Redakcji

Po raz szósty już zapraszamy Państwa do lektury kolejnego numeru „Language and Literary Studies of Warsaw”. Zamykamy w ten sposób kolejny rok naszej pracy i jednocześnie zaczynamy wypatrywać propozycji wydawniczych do następnego wydania. W aktualnym numerze znajdują Państwo dwanaście bardzo różnorodnych tematycznie artykułów. Całość podzieliliśmy na trzy sekcje, z których jedna, zatytułowana „Historia języka”, pojawia się po raz pierwszy, numer uzupełniają też dwie recenzje książkowe.

Aktualny numer otwiera jak dotychczas sekcja poświęcona studiom literaturo- i kulturoznawczym. Znalazły się w niej dwa artykuły literaturoznawcze – Małgorzata Hołda dokonała wnikliwej analizy opowiadania Kazuo Ishiguro „A Family Supper”, a Wit Pietrzak omawia wiersz „Cuthbert and the Otters”, poświęconą Seamusowi Heaneyowi elegię pióra Paula Muldoona. Studia kulturoznawcze skupiają się tym razem na sztuce filmowej – Anna Bielska poddała analizie polski przekład listy dialogowej do filmu *Romeo and Juliet* w reżyserii Baza Luhrmanna, powstały w oparciu o trzy tłumaczenia tragedii Szekspira. Ewa Kujawska-Lis i Andrzej Lis-Kujawski dzielą się zaś swoimi przemyśleniami na temat „sfotazopowanej” wizji Anglii początków XVI wieku zaprezentowanej w serialu *The Tudors*.

Sekcję poświęconą pracom językoznawczym otwiera artykuł Magdy Żelazowskiej-Sobczyk i Magdaleny Zabielskiej na temat opisów przypadków medycznych. Elwira Stefańska w przekrojowy sposób omawia przekład literacki polskich i rosyjskich tekstów w kontekście komunikacji międzykulturowej. Jacek Nowakowski zajął się specyficznymi cechami słownictwa handlowego w terminologii branżowej na przykładzie języka rosyjskiego. Sekcję tę zamyka zaś artykuł Iwony Drabik, w którym omówione zostały teoretyczne aspekty kontekstowości.

Prace poświęcone historii języka nie są w naszym roczniku nowością, jednak jako że w tym roku mamy aż cztery artykuły z tej dziedziny, postanowiliśmy zgromadzić je

w oddzielnej sekcji. Rozpoczynamy ją od artykułu debiutanta Roberta Peressina, który analizuje sześć przekładów modlitwy „Ojcze nasz” na sześć dialektów greki, dzieło XVII-wiecznego humanisty Mikołaja Żórawskiego. Joanna Grzybowska omawia w swojej pracy łacińskie *nomina sacra* na przykładzie angielskiego manuskryptu Biblii z początku XV wieku. Kinga Lis poszukuje w średniowiecznych angielskich psalterzach słownictwa związanego z prawem i porządkiem. Piotr Tokarski zaś pokazuje na przykładach również angielskich tłumaczeń Biblii z końca XVI i początku XVII wieku, w jaki sposób język tekstu wyjściowego wpływa na język przekładu.

Mamy nadzieję, że w tak różnorodnym zbiorze każdy czytelnik znajdzie dla siebie coś odpowiedniego. Być może dla części z Państwa będzie to zachęta, by zaproponować do publikacji w kolejnym wydaniu „Language and Literary Studies of Warsaw” wyniki swojej pracy badawczej. Nam zaś pozostaje zakończyć podziękowaniami dla wszystkich Autorów, zarówno nowych jak i powracających, Recenzentów, których grono ponownie się powiększyło, a także członków Rady Naukowej, która również powiększyła się o dwóch nowych członków – w tym miejscu wypada nam powitać w roli przewodniczącego prof. dr. hab. Jana Franciszka Nosowicza, a jednocześnie podziękować za lata współpracy odchodzącej przewodniczącej prof. dr. hab. Zofii Jancewicz. Dziękujemy również władzom Lingwistycznej Szkoły Wyższej w Warszawie, która niezmiennie wspiera nasze wysiłki finansowo.

Krzysztof Fordoński, Paweł Wojtas, Matthew Foley

## Editors' Preface

We would like to invite you to the sixth issue of *Language and Literary Studies of Warsaw*. The publication ends yet another year of our work and at the same time begins a new busy year, our editorial board waits now for new submissions to the seventh issue of our journal. You will find in the present volume twelve greatly varied articles divided into three sections, one of which, entitled “History of Language” we propose for the first time. We have also added two book reviews.

As usual we begin with literary and cultural studies. This section includes two articles about literature – Małgorzata Holda offers a hermeneutic analysis of a short story by Kazuo Ishiguro, “A Family Supper”, and Wit Pietrzak presents the poem “Cuthbert and the Otters”, Paul Muldoon’s elegy to the memory of Seamus Heaney. Two cultural studies both deal with moving pictures – Anna Bielska comments upon the Polish translation of subtitles to Baz Luhrmann’s *Romeo and Juliet* based on three different translations of Shakespeare’s tragedy. While Ewa Kujawska-Lis and Andrzej Lis-Kujawski share their doubts concerning the “Photoshopped” vision of 16<sup>th</sup> century England presented in the TV series *The Tudors*.

The linguistic section also includes four papers, the first of them, the work of Magda Żelazowska-Sobczyk and Magdalena Zabielska, deals with medical case reporting as a macro-genre. Elwira Stefańska wrote an overview of literary translation of Polish and Russian texts in the context of intercultural communication. Jacek Nowakowski presents specific characteristics of commercial vocabulary on the example of Russian, and the section closes with Iwona Drabik’s paper on the theoretical aspects of contexting.

History of language, as a subject, is not really a novelty for our journal, however, as this year we have as many as four papers, we decided to group them together in a new separate section. We begin with a publication debut – Roberto Peressin analyses translations of The Lord’s Prayer into six Greek dialects, the work of Polish 17<sup>th</sup> century humanist

Mikołaj Żórawski. Joanna Grzybowska discusses the presence of the Latin *nomina sacra* in the early 15<sup>th</sup> century manuscript of the Wycliffite Bible. Kinga Lis traces vocabulary of law and order in medieval English Psalters. Finally, Piotr Tokarski analyses how the choice of source language in biblical translations from the turn of the 16<sup>th</sup> century influenced the final result, the Douay-Rheims Bible and King James' Bible.

We hope that each of our readers will find in such a various selection something interesting. Perhaps, some of our readers will decide to submit their own scholarly work for publication in the seventh issue of *Language and Literary Studies of Warsaw*. We would like to finish by expressing our gratitude to all the present authors, both new and returning ones, and to the members of our External Board, which has just gained two new appointees. It is an appropriate moment to welcome the new President of the Board, Prof. Jan Franciszek Nosowicz and to thank the former president Prof. Zofia Jancewicz. We also want to thank the authorities of the Warsaw School of Applied Linguistics for their continuous support.

Krzysztof Fordoński, Paweł Wojtas, Matthew Foley